

18/12/2013

מכרז פומבי מס' 10/13 למתן שירותי כתיבה, עריכה, תרגום וייעוץ בשפה האנגלית

תשובות הבהרה

להלן תשובות לשאלות ההבהרה שנשאלו במכרז שבנדון:

שאלה 1:

- א. האם אפשר לוותר על שליחת החומר של לקוחות אחרים אליכם ב-cd?
אנו חתומים על הסכמי סודיות עם כל הלקוחות שלנו, וכך גם המתרגמים שלנו,
ב. האם יש אפשרות לשלוח טקסט קצר שלכם המייצג את החומר שאתם תשלחו לנו?
ואז אנו נספק תרגומי ניסיון. כמו שעשו במכרז של משרד החקלאות- בו רצו מתרגמים מומחים בתחום אחר.

תשובה 1:

- א. הדרישה לצרוף דוגמאות כפי שנדרש במכרז נועדה כדי לאפשר למשרד להתרשם מאיכות העבודות שנעשו ע"י המציעים. לפיכך, יש לצרף את הדוגמאות. ניתן להשמיט מהדוגמאות כל פרט מזהה של הלקוחות או חלקי טקסט במידה והינם חסויים.
ב. לא. המשרד שמר לעצמו את הזכות לבצע בחינה של נותן השירותים בכתיבה ותרגום קטע בעת הראיון במידה ויחליט המשרד לקיים ראיון כאמור בסעיף 9.2.2 למכרז.

שאלה 2: סעיף 2 "השירותים הנדרשים"

(1) תת סעיף 2.6

- א. האם שעות העבודה שיידרשו לצורך השתתפות בישיבות צוות ודיונים משרדיים כלולים בעלות הכנת מסמך או שיכללו במסגרת 100 שעות הייעוץ?

(2) תת סעיף 2.2:

- ב. האם עבודת סיוע בתשאול וראיון עם נציגי משרדים ואיתור מידע כלולה גם היא בהיקף העבודה של הצעת המחיר להכנת כל מסמך?
ג. האם יידרש איסוף מידע עבור כל אחד מסוגי המסמכים המתוארים, אם לא אילו מסמכים יזדקקו לתשאול ואיסוף מידע ולא תרגום בלבד?

תשובה 2:

- א. הדרישה להגיע לישיבות צוות ודיונים תהיה בהתאם לצורך בלבד. במידה וייעשה שימוש בדרישה כנ"ל ואין הדבר מתבצע במסגרת הכנת תפוקה מוגדרת כלשהי כמפורט בסעיפים 3.1 עד 3.7 למסמכי המכרז, תשולם תמורה לפי שעות ייעוץ.

חתימת המציע בראשי תיבות

רז' כנפי נשרים 5, ירושלים, www.sviva.gov.il, michrazim@sviva.gov.il

- ב. כן, ככל שהדבר מתבצע במסגרת הכנת תפוקה מוגדרת כאמור בתשובה לסעיף א לעיל.
ג. בעקרון יידרש איסוף מידע עבור כל אחד מסוגי המסמכים (התפוקות כנאמר בסעיף 3). למעט מסמך שהוגדר לתרגום בלבד ע"פ סעיף 3.1.

שאלה 3: סעיף 3 התפוקות הנדרשות:

(1) תת סעיף 3.7:

- א. לא ברור מה בדיוק נדרש, האם רק התרגום של החוברת, או גם עבודות גרפיקה ודפוס, או שאתם אחראים על הגרפיקה ודפוס?

(2) תת סעיפים 3.2-3.3-3.4:

- ב. האם יש לכלול בהצעת המחיר עבור התבטאויות מקצועיות ונאומים שעות יעוץ שדורשות הגעה למשרד ופגישות עם נציגי המשרד על מנת לגבש את התכנים?
ג. האם חומר מקצועי מסודר יועבר לנותן השירות בכתב עבור כל התבטאות?
ד. במידה ואכן דרושות פגישות במשרד על מנת לגבש ולהכין את החומר המקצועי מעבר לחומר שנמסר בכתב, האם שעות הפגישה יכללו במסגרת 100 שעות הייעוץ מכיוון שמדובר בנפח עבודה משתנה התלוי בגורם המקצועי?

תשובה 3:

א. לגבי התפוקה בסעיף 3.7 הכוונה שנותן השירות יכתוב ויערוך, בהתאם להנחיות המשרד, חוברת בשפה האנגלית (כגון הבולטין – Israel Environment Bulletin) המיועדת להצגת עמדת ופעילות המשרד בנושאים שונים על בסיס חומר קיים ומידע נוסף בעברית ובאנגלית שנותן השירותים יידרש לאסוף (לרבות סיכום הראיונות שבוצעו עם האגפים המקצועיים). הכנת החוברת תכלול גם הכנת והתאמת גרפים וטבלאות לטקסט, ואיתור והתאמת חומר ויזואלי כגון תמונות. נותן השירותים יידרש לפעול בתיאום עם נותן שירותי גרפיקה ודפוס מטעם המשרד לרבות מתן הבהרות במידה וידרשו עד להבאת החומר לדפוס והגהת התוצר הסופי. יתכן שיהיה צורך בהגעה פיזית של נותן השירותים למענו של נותן שירותי גרפיקה ודפוס מטעם המשרד. יודגש כי נותן השירותים לא יידרש לביצוע עבודות גרפיקה ודפוס. למען הסר ספק, יצוין כי התפוקה תובא לאישור המשרד לפני הדפסתה.

- ב. על הצעת המחיר עבור כל תפוקה לכלול את כל המרכיבים שדרושים לנותן השירותים ע"מ לספק את התפוקה הרלוונטית. שעות הייעוץ כפי שמוגדרות בסעיף 3.7 מיועדות למשימות נוספות מעבר לתפוקות המוגדרות, ככל שיידרשו ע"י המשרד.
ג. כל חומר קיים ורלוונטי יועבר לנותן השירות. ייתכנו מקרים בהם יידרשו השלמות אותן יאתר נותן השירות במפגש, ראיון או תשאול.

חתימת המציע בראשי תיבות

ד. ראו תשובה בסעיף ב' לעיל וגם תשובות 2א ו-ב'.

שאלה 4: סעיף 6 תנאים מוקדמים להשתתפות במכרז (תנאי סף):

- (1) תת סעיף 6.1 – נקודה אחרונה - כאשר צוות נותני השירות מורכב משלושה גורמים, מתוכם מתרגם אחד מעברית לאנגלית ומתרגם אחד מאנגלית לעברית:
- א. האם נדרשת הצגת דוגמאות עבודה גם עבור הגורם השלישי כאשר שני נותני השירותים עומדים כבר בתנאי הסף בשתי השפות?
- ב. אנו מבקשים להעמיד לרשות המשרד גורם שלישי אשר יסייע במתן מענה מהיר לצורכי אגף יחב"ל.
- (2) תת סעיף 6.2 האם ניתן לצרף לצוות נותני השירות (מתרגמ/ים) צוות מסייע לאיסוף המידע הנדרש להכנת מסמכים שאינם תרגום מסמכים בלבד?
- (3) תת סעיף 6.2.3 – במידה וההצעה תכלול צוות המורכב משני נותני שירות או יותר (אחד לאנגלית ואחד לעברית) ומכיוון שרוב העבודות יבוצעו בשפה האנגלית:
- א. האם הדרישה היא להציג 6 עבודות לפחות של כתיבה, עריכה ותרגום בעברית ו-6 עבודות לפחות באנגלית או שהדרישה היא להצגה של 6 עבודות בשתי השפות בסך הכול?
- ב. כמו כן האם הדוגמאות על גבי CD אמורות לכלול שתי עבודות (קצרה וארוכה) בעברית ושתי עבודות באנגלית?
- ג. המכרז מציין חובת הצגת עבודות הקשורות לכתיבה, עריכה ותרגום מעברית לאנגלית ומאנגלית לעברית. האם אחת מהעבודות יכולה להראות כתיבה מקצועית בתחום הסביבתי בשפה העברית?

תשובה 4:

1. א. כאמור בסעיף 6.2 כאשר מדובר בצוות של נותני שירותים ולא בהצעה של יחיד (נותן שירותים אחד עבור מכלול השירותים), ניתן להציע צוות המורכב משני נותני שירותים כמפורט בסעיף הנ"ל. כל אחד מנותני השירותים חייבים לעמוד בתנאי הסף המפורטים בסעיף הנ"ל ורק שני נותני שירותים אלה יבחנו במסגרת המכרז. לא ניתן להגיש הצעה שכוללת יותר משני נותני שירותים.
- ב. ראה תשובה 4. 1. א. לעיל.
2. ראה תשובה 4. 1. א. לעיל.

חתימת המציע בראשי תיבות



3 א. לגבי סעיף 6.2.3 - במידה ומוגשת הצעה שכוללת צוות של שני נותני שירותים, אחד עבור הכנת מסמכים באנגלית (כולל תרגום מעברית לאנגלית) ואחד אחר עבור תרגום מאנגלית לעברית, על כל אחד מהם להוכיח ניסיון מקצועי קודם כנדרש בסעיף 6.2.3. קרי, על כל אחד מהם להוכיח שהינו בעל ניסיון מקצועי קודם של 6 עבודות לפחות מסוג השירות שרלוונטי לגביו: 6 עבודות בשפה האנגלית (תמהיל שכולל כתיבה באנגלית, עריכה באנגלית ותרגום מעברית לאנגלית) ו-6 עבודות בשפה העברית (תרגום מאנגלית לעברית). יודגש, כי לשם הוכחת הניסיון הרלבנטי ניתן להציג מסמכים בעברית רק במידה והנם עבודות תרגום מאנגלית לעברית.

במידה ומוגשת הצעה בה מועמד נותן שירותים אחד, מועמד זה נדרש להוכיח שהוא בעל ניסיון מקצועי קודם של 6 עבודות לפחות: תמהיל שכולל כתיבה באנגלית, עריכה באנגלית, תרגום מעברית לאנגלית ותרגום מאנגלית לעברית.

עוד יובהר כי, יש לצרף לכל הצעה (ליחיד או לצוות) 2 דוגמאות על גבי CD לעבודות בכל שפה: דוגמא אחת של 1000 מילים ואחת של 10,000 מילים. (סה"כ 4 דוגמאות עבור שני סוגי התרגום)

(ב) כן. ראה תשובה 4. 3. א לעיל.

(ג) לא. סעיף 6.2.3 מתייחס להוכחת ניסיון בעבודת כתיבה, עריכה וכן תרגום מעברית לאנגלית ומאנגלית לעברית. המכרז הנו למתן שירותים **בשפה האנגלית** (כלומר, כתיבה ועריכה באנגלית, תרגום מעברית לאנגלית ותרגום מאנגלית לעברית). על כן הניסיון והדוגמאות שיוצגו בהצעה צריכים להתייחס לעבודות מעין אלה ולא לכתיבה מקצועית בתחום הסביבתי **בעברית**, אלא אם מדובר בעבודת תרגום מאנגלית לעברית.

בברכה,

אורנה ניסים אדלר

מרכזת ועדת מכרזים

המשרד להגנת הסביבה

חתימת המציע בראשי תיבות

רח' כנפי נשרים 5, ירושלים, www.sviva.gov.il, michrazim@sviva.gov.il